

UMOWA O WSPÓLPRACY

GÓRNOŚLĄSKĄ WYŻSZĄ SZKOŁĘ
HANDLOWĄ IM. WOJCIECHA
KORFANTEGO w KATOWICACH, POLSKA
reprezentuje

Rektor prof. nadzw. dr hab. Krzysztof Szaflarski
Dyrektor Administracyjny mgr Alicja Polok
oraz

Tarnopolski Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny
im. Władimira Gnatiuka w Tarnopolu, Ukraina
reprezentuje

Prorektor ds. nauki i współpracy z zagranicą
dr Bogdan Bogdanowicz Bujak

Artykuł 1

Przedmiotem umowy jest współpraca partnerska w następującym zakresie:

1. Wspólne prowadzenie badań naukowych;
2. Wymiana pracowników naukowych na krótkie pobyty konsultacyjne;
3. Wymiana studentów i pracowników naukowo-dydaktycznych w celu udziału w procesie nauczania lub odbycia praktyki naukowej;
4. Wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych w celu realizacji wspólnych prac naukowych, organizacji konferencji i seminariów, a także prezentacji referatów i wykładów;
5. Wymiana pracowników administracyjnych w celach szkoleniowych;
6. Wymiana fachowej literatury naukowej i dydaktycznej, informacji o programach nauczania;
7. Wspólne organizowanie międzynarodowych konferencji naukowych, opracowanie uzgodnionych programów oraz publikacja artykułów i referatów;
8. Przygotowanie i realizacja wspólnych projektów w dziedzinie edukacji i nauki.

Artykuł 2

Ustala się, że realizacja planowanego rzeczowego i finansowego programu współpracy uzależniona będzie każdorazowo od odrębnej umowy obu stron i od wielkości środków finansowych, którymi dysponuje każda ze stron.

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

ВЕРХНЕСИЛЕЗСКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В. КОРФАНТОГО
в г. КАТОВИЦЕ, ПОЛЬША
который представляет

Ректор профессор д-р Кшиштоф Шафларски
Административный директор Алиция Полук
и

Тернопольский Национальный
Педагогический Университет им. Владимира
Гнатюка в г. Тернополь, Украина
который представляет

Проректор по научной работе и
международному сотрудничеству д-р Богдан
Богданович Буйак

Статья 1

Предметом настоящего договора является сотрудничество в области:

1. Совместное проведение научных исследований;
2. Обмен научными сотрудниками на короткие консультационные визиты;
3. Обмен студентами и научно-дидактическими сотрудниками с целью участия в процессе обучения или прохождения научной практики;
4. Обмен научно-дидактическими сотрудниками с целью реализации совместных научных работ, организации конференций и семинаров, а также презентаций докладов и лекции;
5. Обмен административными сотрудниками с целью прохождения обучения;
6. Обмен научной и дидактической литературой, информацией о программах обучения;
7. Совместная организация международных научных конференций, разработка согласованных программ а также издание статей, монографий и рефератов;
8. Подготовка и реализация совместных проектов в области науки и образования.

Статья 2

Стороны согласились, что реализация запланированной предметной и финансовой программы сотрудничества каждый раз зависит от отдельного договора, заключенного между сторонами и от размера финансовых средств, которыми располагает каждая из сторон.

Artykuł 3

W odniesieniu do osób trzecich poszczególne strony Umowy występują samodzielnie w imieniu własnym. Żadna ze stron nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu i/lub na rachunek drugiej ze stron. Żadna ze stron nie odpowiada za zobowiązania drugiej strony wobec osób trzecich.

Artykuł 4

Strony uzgadniają, że umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez stronę podpisującą później i obowiązuje do dnia wypowiedzenia.

Artykuł 5

Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem ich nieważności.

Artykuł 6

Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 7

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i w języku rosyjskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

GÓRNOŚLĄSKA WYŻSZA
SZKOŁA HANDLOWA IM.
W. KORFANTEGO W
KATOWICACH, POLSKA

TARNOPOLSKI NARODOWY
UNIwersytet
PEDAGOGICZNY IM.
WŁADIMIRA GNATIUKA W
TARNOPOLU, UKRAINA

Katowice, 22/01/2015

Tarnopol, 30/01/2015

Rektor

Proroktor ds. nauki

i współpracy z zagranicą

REKTOR

prof. nadzw. dr hab. Krzysztof Szafłarski

Prof. nadzw. dr hab.
Krzysztof Szafłarski

Dr

Bogdan Bogdanowicz Bujak

Dyrektor Administracyjny
DYREKTOR ADMINISTRACYJNY

mgr Alicja Polok

mgr Alicja Polok



Статья 3

По отношению к третьим лицам стороны настоящего договора выступают самостоятельно и от своего имени. Ни одна из сторон не имеет права затягивать обязательства от имени второй стороны и/или на счет второй стороны.

Ни одна из сторон не отвечает за обязательства второй стороны по отношению к третьим лицам.

Статья 4

Стороны согласились, что настоящий договор вступает в силу с момента подписания стороной, подписывающей последней и действует до дня его расторжения.

Статья 5

Изменения в настоящем договоре требуют письменной формы под угрозой недействительности.

Статья 6

Каждая из сторон вправе расторгнуть настоящий договор с письменным уведомлением за один месяц.

Статья 7

Настоящий договор составлен в двух идентичных экземплярах на польском и на русском языке по одному экземпляру для каждой из сторон.

BERNEŚLĄSKIE WYŻSZE
SZKOŁY HANDLOWE IM.
W. KORFANTEGO W
KATOWICACH, POLSKA

TERNOPOLSKI
NACIIONALNY
PEDAGOGICZNY
UNIwersytet IM.
WŁADIMIRA GNATIUKA W
TERNOPOLU, UKRAINA

Katowice, 22/01/2015

Tarnopol, 30/01/2015

Rektor

Proroktor po naucznej robocie i
międzynarodowemu stroudnictwu

GÓRNOŚLĄSKA WYŻSZA SZKOŁA HANDLOWA
IM. W. KORFANTEGO

REKTOR

prof. nadzw. dr hab. Krzysztof Szafłarski

Prof., dr
Ksiżtof Szafłarski

Dr

Bogdan Bogdanowicz Bujak

Administracyjny dyrektor

GÓRNOŚLĄSKA WYŻSZA SZKOŁA HANDLOWA
IM. W. KORFANTEGO
DYREKTOR ADMINISTRACYJNY

mgr Alicja Polok

Алиция Полок

